

搬遷鑽石山食水 及海水配水庫往岩洞可行性研究

Relocation of Diamond Hill Fresh Water and
Salt Water Service Reservoirs to Caverns – Feasibility Study

香港郵政
通函郵寄
服務

豁免*

第
Stage

2

Public
Engagement

階段公眾參與

*此函件符合資格豁免於「不收取通函」標貼機制
*This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

水務署正就搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞計劃進行可行性研究，以騰出現址作有利民生的用途。

第一階段公眾參與已於2015年10月至2016年1月期間進行。第一階段公眾參與的通訊已於2015年10月分發給附近居民以介紹本研究的背景資料。

綜合第一階段公眾參與收集的公眾意見和初步技術評估，重置鑽石山食水及海水配水庫的初步設計方案及配水庫現址的土地用途方案經已制定。本通訊介紹本研究的最新進展和資訊。

The Water Supplies Department (WSD) is undertaking a feasibility study on the relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs (DHSRs) to caverns so as to release the existing site for beneficial uses.

Stage 1 Public Engagement (PE1) was carried out from October 2015 to January 2016. The newsletter for PE1 was distributed to nearby residents in October 2015 to introduce the background information of the study.

Taking into account the public comments received in PE1 activities and the preliminary technical assessments, the preliminary design of the relocated DHSRs and the land use proposal of the existing site have been formulated. The latest progress and information of the study are introduced in this digest.

可行性研究的工作進展 Progress of Feasibility Study

可行性研究的工作進展如下：

The progress of the feasibility Study is as follows:

- 初步技術評估已大致完成，包括岩土評估、交通影響評估等。

Substantially completed the preliminary technical assessments, including geotechnical assessment, traffic impact assessment, etc.

- 在擬重置的選址上(竹園北邨以北的山坡)完成了初步的土地勘測工作。

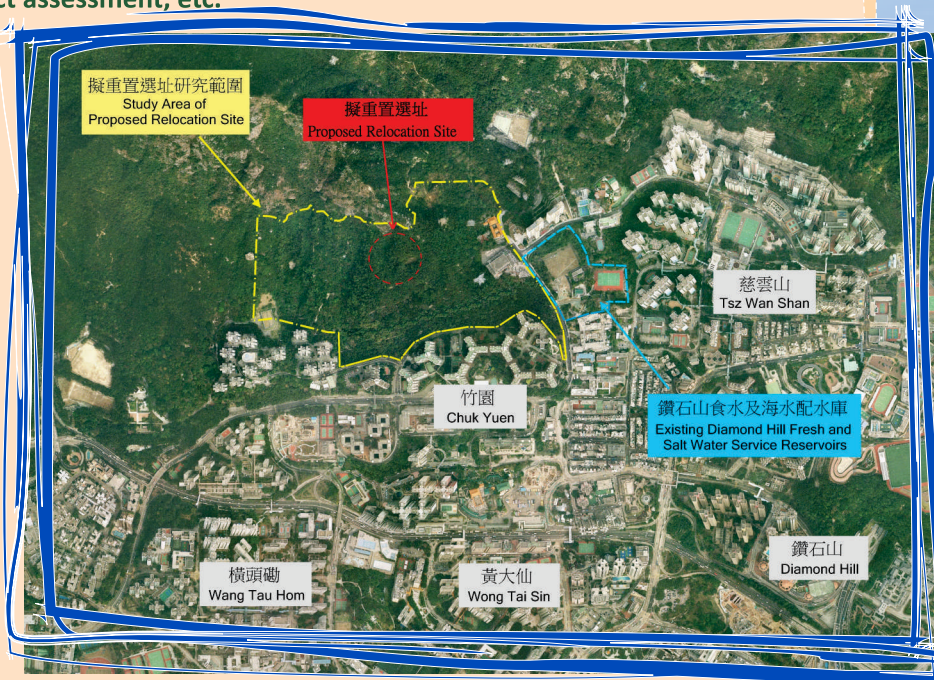
Complete the preliminary ground investigation works at the proposed relocation site (hillside area north to Chuk Yuen North Estate).

- 第一階段公眾參與活動已於2015年10月至2016年1月期間進行。

PE1 was carried out from October 2015 to January 2016.

- 初步制定了配水庫現址的土地用途方案。

The future land uses of the existing site have been preliminary outlined.



第一階段公眾參與概覽

Overview of PE1

第一階段公眾參與活動已於2015年10月至2016年1月期間進行，包括巡迴展覽、問卷調查及居民聯絡小組會議，從而收集公眾對該搬遷計劃的意見。公眾普遍支持搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞以騰出現址作有利民生的用途。

Pe1 was conducted from October 2015 to January 2016 with activities including roving exhibitions, questionnaire survey and community group meetings to collect public views on the relocation project. The public generally supported the relocation of the existing DHSRs to caverns for releasing the existing site for beneficial uses.

居民聯絡小組會議

Community Group Meetings



巡迴展覽

Roving Exhibitions



第一階段公眾參與所收集的主要意見

Major Views Received in PE1

安全的關注

Safety Concerns

- 建造岩洞對附近斜坡的影響。

Potential impact to the stability of nearby slope features due to caverns construction.

回應

Response

- 已進行斜坡評估，以檢視現有斜坡的穩定性。

Slope stability assessment was carried out to review the stability of the existing slope features.

交通與環境影響的關注

Concerns on Traffic and Environmental Impacts

- 在建造及運作重置的鑽石山食水及海水配水庫期間，可能會加重附近交通網絡的負荷。

Potentially aggravate the traffic condition of nearby road networks during construction and operation of the relocated DHSRs.

- 建造工程可能引致的環境影響，如噪音、塵埃排放等。

Potential environmental impacts, such as noise, dust emission, etc., arising from the construction works.

回應

Response

- 已就建造及運作重置的鑽石山食水及海水配水庫所引致的交通影響作初步評估。根據評估結果，附近的道路網絡可承受重置項目所引致的交通流量。儘管如此，於早上及黃昏繁忙時間將會限制工程車輛進出翠竹街及穎竹街以減輕該道路的負荷。

A preliminary traffic impact assessment was carried out to assess the potential traffic impact arising from the relocation project during construction and operation stages. Based on the assessment results, the nearby road network can bear the traffic flow arising from the relocation project. Nevertheless, construction vehicles passing through Chui Chuk Street and Wing Chuk Street during morning and evening peak hours would be restricted to minimize the loading on these roads.

- 初步環境檢討經已完成，並確定建造及運作期間引致的環境影響，我們會建議合適的緩解措施以將影響減至最小。

An environmental review was conducted to identify the potential environmental impacts due to the relocation project during the construction and operation stages and to propose mitigation measures to minimize the impacts.

第一階段公眾參與所收集的主要意見

Major Views Received in PE1

搬遷後的土地用途

Future Land Use

- 要求提供社區設施。
Request for provision of community facilities.
- 要求原址重置現有的七人足球場。
Request for re-provisioning of the existing 7-a-side soccer pitch on site.

回應

Response

- 建議在未來的發展區內提供社區設施，如醫療設施、幼稚園、公共停車場等。詳情將由項目倡議者在詳細設計階段進行檢討。
It is proposed to provide community facilities, such as medical facilities, kindergarten, public car park, etc. in the future development area. The actual facilities to be provided on the existing DHSRs site would be reviewed at the detailed design stage by the project proponent.
- 土地用途方案包括在現址重置現有的七人足球場。
Re-provisioning of the existing 7-a-side soccer pitch on site was included in the land use proposal of the existing DHSRs site.

行人通道連接

Pedestrian Link Connectivity

- 要求伸延行人通道由竹園北邨至慈雲山北。
Request for extension of pedestrian link from Chuk Yuen North Estate to North Tsz Wan Shan.

回應

Response

- 建議伸延行人通道由竹園北邨至未來的發展區，以改善行人通道的連接。相關部門會在下一階段研究伸延行人通道的可行性。
It is proposed to extend the pedestrian link from Chuk Yuen North Estate to the future development area to improve the pedestrian link connectivity. The feasibility of the extension would be further investigated at the subsequent stage by the relevant department.

初步設計

Preliminary Design

- 建議在翠竹街建造行車隧道及在沙田坳道建造緊急出入通道以作重置的鑽石山食水及海水配水庫的將來運作使用。

It is proposed to construct a vehicular access tunnel connecting to Chui Chuk Street and an emergency exit connecting to Shatin Pass Road for future operation of the relocated DHSRs.

- 建造階段:為了減輕建造期間工程車輛對翠竹街及穎竹街的負荷，在工程管理上將限制工程車輛於早上及黃昏繁忙時間進出翠竹街及穎竹街。

Construction Stage: To minimize the loading on Chui Chuk Street and Wing Chuk Street due to construction traffic, construction vehicles passing through these roads during morning and evening peak hours would be restricted by site management.

- 運作階段:運作期間的車輛預計約為每日3架次，因此將不會對附近交通產生不良影響。

Operation Stage: Around 3 vehicles per day are anticipated to be generated by the operation of the relocated DHSRs. Therefore, the operation of the relocated DHSRs will not cause any adverse traffic impact to the nearby road network.



配水庫現址的土地用途方案

Land Use Proposal of Existing Reservoir Site

根據鑽石山配水庫現址的土地用途檢討及第一階段公眾參與所收集的公眾意見，有關用地建議用作興建房屋以回應社會訴求，並提供社區所需的設施，包括休憩用地及政府、機構或社區設施。

用地中間預留一個建築物間距，以保留由沙田坳道至慈樂邨、慈愛苑的通風廊。因應地勢及附近現有屋邨的高度，建議的發展會採納階梯式建築物高度輪廓。建議增設行人通道連接慈雲山道及沙田坳道，以加強用地與周邊地區的連接，並優化地區行人通道網絡。

Based on the land use review of existing DHSRs site and public views gathered in PE1, the proposed land uses focus on the provision of housing in meeting the community demand for housing and the needed facilities comprising Government, institution or community (GIC) facilities and open space in serving the local community.

A building gap is reserved in the middle of the site to preserve the air path through Shatin Pass Road to Tsz Lok Estate and Tsz Oi Court. Having regard to the topography and building heights of the existing housing estates nearby, a stepped building height profile is adopted for the proposed development. Proposed pedestrian links to Tsz Wan Shan Road and Shatin Pass Road would not only strengthen the connection with surrounding areas but also enhance the local pedestrian link network.



第二階段公眾參與 Stage 2 Public Engagement

第一階段公眾參與

STAGE 2 PUBLIC ENGAGEMENT

第二階段公眾參與 Stage 2 Public Engagement

公眾論壇
Public Forum

23/12/2016
晚上8時至9時30分 8:00pm ~ 9:30pm
慈雲山社區會堂
Tsz Wan Shan Community Hall

巡迴展覽
Roving Exhibition

30/11 - 11/12/2016
慈雲山社區會堂
Tsz Wan Shan Community Hall

12/12 - 22/12/2016
竹園社區中心
Chuk Yuen Community Centre

活動日期/地點或會有所變動，請留意網頁公佈
The date or venue of events maybe subject to change, please refer to our website for announcement

資料查詢 Information Inquiry

如欲查詢搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞計劃的資料，請瀏覽以下網頁：

You may visit the following project website for more information on the relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs to caverns:

<http://www.dhsrstocaverns.hk/>

或循下列途徑查詢/發表意見：

Or please express your opinions or enquire by:

熱線: Hotline:

(852) 2608 7617

傳真: Fax:

(852) 2601 3988

電郵: Email:

enquiry@dhsrstocaverns.hk

網站: website:

<http://www.dhsrstocaverns.hk/>

郵寄:

香港灣仔告士打道7號入境事務大樓46樓水務署工程管理部
(請註明「搬遷鑽石山食水及海水配水庫往岩洞－可行性研究」)

Mail:

Water Supplies Department/ Project Management Division, 46/F, Immigration Tower, 7 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong

(Please specify "Relocation of Diamond Hill Fresh Water and Salt Water Service Reservoirs to Caverns – Feasibility Study")

如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上「不收取通函」標貼，標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，「不收取通函」標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員／區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。

If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors/District Councillors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.